

Михаил
Лермонтов,

La morto de la
poeto

*tradukita de Konstan-
tin Gusev*

...

Михаил Лермонтов,

Der Tod des Dichters

tradukita de N. N. 76

Laŭvorta germanigo

...

Михаил Лермонтов,

Der Tod des Dich-
ters

tradukita de N. N. 77

...

Pereis li, poet' de ju- sto,	Der Dichter fiel! . . . Als Sklave der Ehre ist er gefallen, verleumdet vom Gerücht,	Der Dichter fiel – von Schur- ken währte
Murdita per la ka- lumni',	mit Blei in der Brust und dem Durst nach Rache,	Er seiner Ehre sich beraubt.
Kun peza plumbo en la brusto	beugend sein stolzes Haupt! . . .	Er traf ins Herz, der ihn verhöhnte,
Kaj venĝavido mortis li! ...	Die Seele des Dichters hatte die Schmach kleinlicher Kränkungen nicht mehr ertragen,	Und sterbend sank sein stol- zes Haupt!
Ne povis la animo lu- ma	er hatte sich erhoben gegen die Meinun- gen der Gesellschaft,	Nicht mehr ertrug das Herz des Dichters
Subiĝi al la malho- nor',	allein wie schon immer... und er wurde getötet!	der Schwätzer nieder- trächtiges Spiel
Li sola kontraŭ fals' monduma	Getötet . . . wozu jetzt das Weinen, der unnütze Chor leerer Lobeshymnen	gegen die Meinung des Ge- lichters
Ribelis ... Kaj li estas for!	und das klägliche Gestammel der Recht- fertigung?	stand einsam er wie je ... und fiel!
Murdita! ... Do por kio ploroj,	Das Urteil des Schicksals wurde voll- streckt!	Er fiel! ... Was hilft's, daß ihr nun sammelt
De l' povraj laŭdoj tarda ĥor'	Habt ihr nicht eben noch auf infame Weise seine freie, kühne Begabung gejagt	unnützes Lob und ihn be- leckt,
Kaj sinpravigoj de l' sinjoroj?	und den kaum verborgenen Brand zum Spaß angefacht?	daß ihr Entschuldigungen stammelt? —
Pro fato li jam estas for!	Nun, so vergnügt euch denn ... er ver- mochte die letzten	Zu spät, das Urteil ist voll- streckt;
Kaj ĉu ne vi kolere pelis	Peinigungen nicht zu ertragen: Einer Fackel gleich erloschen ist der herr- liche Genius,	Wer trieb ihn denn? War es nicht euer
La noblan kanton de liber',	verwelkt ist der triumphale Kranz.	boshaftes Spiel, das ihn verführt.
Elblovi incendion ce- lis	Kaltblütig hat sein Mörder den Schlag geführt ... eine Rettung gab	das des Genies bewahrtes Feuer
El la ĵaluzo – nur faj- rer'?	es nicht: Gleichmäßig schlägt das leere Herz, die Pistole zittert nicht in der Hand.	zu offenen Bränden an- geschürt?
Do ĝoju ... Mutas bardo nia,	Und was ist daran auch so erstaunlich? ... aus der Ferne,	Ihr habts erreicht ... er ging verbinen
La bonon rompis la malbon'.	Hundertern anderen Flüchtlingen gleich, wurde er auf der Jagd nach Glück und Karriere	zugrund an Qual und Überdruß;
Ne lumas plu la stel' genia,	nach dem Willen des Schicksals zu uns verschlagen,	das Licht erlosch, das Laub verwirren
Forvelkis la solena kron'.	lächelnd verachtete er frech Sprache und Sitte des fremden Landes,	am Blütenkranz des Genius. Der ihn gemordet, kalten Blu- tes
Murdinto lia senkom- pata	konnte ihn, der unser Ruhm war, nicht verschonen;	hat er's getan ... er schoß ge- wandt;
Ekpremis feron de la ĉan',	vermochte in jenem blutigen Augenblick nicht zu begreifen,	sein leeres Herz war rohen Mutes,
La koro vanta batis glate,	wogegen er seine Hand erhob! Und er wurde getötet – und aufgenommen vom Grab,	und nicht gezittert hat die Hand.
Neniom tremis tiu man'.	wie jener unbekannte, doch lie- benswürdige Sänger,	Was wunder auch? ... aus fer- nen Reichen
Kaj ĉu ne miro, ĉu ne strango?	eine Beute gefühlloser Eifersucht, besungen von ihm mit so wunderbarer Kraft,	kam er als Abenteurer her, und hundert andre so wie er, sich Glück und Ämter zu er- schleichen;
Pelata per la sort' mi- grant',	von einer erbarmungslosen Hand gefällt	er schätzte unser Land ge- ring,
Nomadis li en nia land'		sein Recht und Brauch sein
En serĉo de feliĉ' kaj		

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-951-1917 (2013-12-15 10:56:39)

Tiu ĉi poem-esperangigo troviĝas en la retejo http://donh.best.uwh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/morto_poetou.html.

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 76.*

Arg-951-1916 (2013-12-15 10:41:49)

Tiu ĉi laŭvorta poem-germanigo troviĝas en la retejo <http://blog.zvab.com/2008/03/13/michaïl-jurjewitsch-lermontow/>.

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 77.*

Arg-951-1919 (2013-12-15 20:59:34)

Siehe: <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>.